

# Capítulo 150: 1239-1244

Metáforas del tiempo en inglés y en español

María Silvia Sastre

En Victor M. Castel y Liliana Cubo de Severino, Editores (2010)  
*La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina.*  
*Los colores de la mirada lingüística.*  
Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo.  
ISBN 978-950-774-193-7

## Metáforas del tiempo en inglés y en español

María Silvia Sastre

Facultad de Ciencias Naturales, Consejo de Investigación, Universidad Nacional de Salta  
Salta, Argentina

[sisastre@unsa.edu.ar](mailto:sisastre@unsa.edu.ar)

### Resumen

Lakoff y Johnson (*Metaphors we live by*, 1980) caracterizan el conocimiento y las acciones humanas en función de las metáforas, que impregnan la vida misma. Éstas se crean con la finalidad de aprehender los conceptos más lejanos y nuevos, sobre los que proyectamos los conceptos más cercanos y conocidos. Estos autores organizan las metáforas en estructurales, ontológicas y orientacionales y en el caso de la comprensión del tiempo existen los tres tipos. La finalidad de este trabajo es presentar metáforas conceptuales con sus correspondientes expresiones lingüísticas referentes al tiempo en inglés y español y las dificultades que pueden causar a los lectores nóveles de inglés. Una forma de conceptualizar el tiempo es a través de la metáfora conformada por dos esquemas conceptuales: EL TIEMPO ES ESPACIO y EL TIEMPO ES MOVIMIENTO, que conforman una *blending* o integración conceptual. Se observan dos posiciones en la metaforización del tiempo: una, el observador inmóvil ve el tiempo que pasa, los objetos se mueven en y con el tiempo; en la segunda el observador se mueve sobre la línea temporal. En las culturas occidentales, el *blending* se orienta: el futuro adelante y el pasado atrás. Otras metáforas conceptuales son: EL TIEMPO ES UN RECURSO y EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE. Mediante el análisis de ejemplos es posible concluir que las metáforas conceptuales básicas son parte de nuestro esquema conceptual cultural compartido. La noción de tiempo, por su riqueza y complejidad, necesita de varias metáforas para ser comprendida.

### Introducción

En su libro fundacional *Metaphors we live by* (1980) traducido al español en 1991 como *Las Metáforas de la Vida Cotidiana*, George Lakoff y Mark Johnson caracterizan el pensamiento, el conocimiento y hasta las acciones humanas en función de las metáforas, que llegan a impregnar la vida misma y nos ayudan a comprender el mundo, con la finalidad de acercarnos al conocimiento y aprehensión de los conceptos más nuevos y lejanos, sobre los que proyectamos los conceptos más cercanos y conocidos. Estos autores organizan las metáforas en estructurales, ontológicas y orientacionales. Las metáforas estructurales colaboran en el ordenamiento del pensamiento. Como su nombre lo indica, lo estructuran cognitivamente con el fin de comprender conceptos más complicados y difíciles. Nuestras experiencias con los objetos físicos nos proporcionan la base para comprender las metáforas ontológicas, es decir la manera de considerar emociones, actividades e ideas, todas abstractas, acercándolas a entidades y sustancias concretas. Las metáforas orientacionales, por su parte, como lo explicita el nombre, organizan un sistema global de conceptos con relación a otro, con las orientaciones espaciales humanas básicas, dándoles coherencia entre sí. En el caso de la comprensión del tiempo, un concepto difícil de explicar por lo complejo, existen metáforas de los tres tipos: estructurales, ontológicas y orientacionales tanto en inglés como en español, ambas lenguas pertenecientes a la cultura occidental.

La finalidad de este trabajo es presentar metáforas conceptuales referentes al tiempo con sus correspondientes expresiones lingüísticas en inglés y sus equivalentes en español, y las dificultades que pueden causar a los lectores nóveles en los cursos de lectura en inglés con fines específicos.

Para **comprender y ordenar los hechos en el tiempo**, la ciencia histórica ha dibujado una línea temporal donde ha colocado los hechos en diferentes puntos de la misma. La cultura occidental colocó un hito en la medición con el nacimiento de Cristo y a partir de allí se mide el tiempo en Antes y Después de Cristo. Otras culturas lo hicieron a partir de diferentes hechos, y mientras en occidente estamos en lo que se llama el año 2010 de la era cristiana, los chinos marcan su historia en el año 4708 y los hebreos en el 5770 de su línea temporal. Por otra parte, muchas veces en los libros de historia se dibujan dos o más líneas temporales paralelas y en cada una se fijan los hechos de una comunidad, por ejemplo en una línea se muestra lo que sucedía en Europa y en otra línea paralela se marcan los hechos que sucedían en América en cada momento, con el fin de mostrar paralelos. En las culturas occidentales nos situamos en esta línea temporal de manera similar a como nos situaríamos en un camino, y hemos incorporado la orientación con el futuro hacia adelante, el presente es un punto donde estamos en este momento mientras el pasado ha quedado detrás nuestro. Otros grupos específicos y con necesidades diferentes, por ejemplo, los geólogos, datan los acontecimientos en su relación con el presente.

Por ejemplo:

-*This volcano erupted 10,000 years B. P.* Este volcán erupcionó hace 10.000 años. Con el significado de *B.P. (before present)* equivalente a antes del presente.

### Conceptualización del tiempo

La metáfora conceptual del tiempo se conformó a partir de dos esquemas conceptuales básicos: EL TIEMPO ES ESPACIO y EL TIEMPO ES MOVIMIENTO, que se unen y entrecruzan conformando un *blending* o integración conceptual. Esta fusión de dos o más dominios en uno construye un nuevo espacio mental. A partir de la integración de los dos conceptos se observan dos posiciones en la metaforización del tiempo de carácter estructural (Kövecses, 2002 y 2005). En una, es la línea temporal la que tiene movimiento, es decir que los objetos y el mismo tiempo se mueven. El observador está quieto y es el movimiento a su alrededor que se asemeja a una película. La otra visión es la del observador el que se mueve sobre la línea temporal quieta. Aquí él es un viajero en continuo movimiento mientras que los hechos en sí no se mueven. Ambas metáforas se han conformado con una base espacial y parecen ser inherentes a nosotros, porque hemos estructurado el tiempo de acuerdo a los eventos y hemos llegado a tener la experiencia del tiempo haciéndolo equivalente al espacio y al movimiento. Además, en nuestra cultura, esta metáfora está integrada conceptualmente (*blended*) con la orientacional EL FUTURO ES ADELANTE, EL PASADO ESTÁ ATRÁS. Estas metáforas están internalizadas en la cultura occidental de tal manera que muchas veces hay que hacer explícito que en la realidad el futuro no está adelante ni atrás el pasado, en forma literal. Estas expresiones lingüísticas se utilizan cotidianamente en nuestra cultura, y es difícil imaginar una orientación diferente, como es el caso de la lengua Aymara, citada por Lakoff y Johnson (1999) y por Radden (2003), que muestra el futuro atrás y el pasado adelante, y lo explican diciendo que es porque el pasado se puede ver, y de allí que la acción recientemente realizada esté adelante.

Como explicamos, en este *blending* de espacio y movimiento se observan dos posiciones en la conceptualización metafórica del tiempo:

A. Una es la del observador que ve el tiempo que pasa y se muestra a través de la metáfora conceptual EL TIEMPO QUE PASA ES EL MOVIMIENTO DE UN OBJETO, con expresiones lingüísticas tales como:

- *A time will come...* Llegará un tiempo...
- *The following weeks...* Las siguientes semanas...
- *The lecture was postponed to Thursday.* La conferencia se pospuso para el jueves.
- *We had to set ahead the watch one hour.* Tuvimos que adelantar el reloj una hora.
- *The deadline is approaching.* Se está acercando la fecha límite.
- *We are looking forward to the meeting.* Estamos esperando la reunión.

Estos dos últimos ejemplos muestran la metáfora orientacional de que el futuro está adelante en la línea temporal.

- *We arrived ahead of time.* Llegamos antes de tiempo (del tiempo convenido).
- *They had to run a race against time.* Tuvieron que correr una carrera contra el tiempo/ contra reloj.
- *in the long run...* a la larga/ con el paso del tiempo...
- *It will have a long-term effect.* Tendrá un efecto a largo plazo.

Otros ejemplos, en español, las siguientes frases: La semana que pasó... y El año que viene... muestran al tiempo que se mueve mientras el observador está quieto. Y el futuro se llama el **porvenir**, con el sentido de lo que vendrá hacia nosotros. Asimismo se observa tanto en las culturas de habla inglesa como en las de español las mismas imágenes metafóricas de elementos marcadores de tiempo, como el reloj y el calendario. Un ejemplo notorio, en el cine, para marcar el paso de las horas es posible observar un reloj con las agujas que corren rápidamente con la intención metafórica de señalar el paso de las horas. Y lo mismo sucede con el calendario, cuando éste se deshoja o corren las hojas que muestran los días, semanas y hasta meses. Se trata de imágenes metafóricas del paso del tiempo ya prefijadas en ambas culturas que son totalmente comprendidas por el observador.

B. La segunda metáfora, también estructural, es la del observador que se mueve sobre la línea temporal. Por ejemplo, en las siguientes frases:

- *He passed the time working on his PC.* Pasaba el tiempo trabajando en su PC.
- *We are approaching to the dissertation.* Estamos acercándonos a la conferencia. (metáfora que puede ser tomada con el sentido literal de lugar)
- *We are reaching the exams.* Estamos llegando a los exámenes.
- *We left very hard years...* Dejamos atrás años difíciles.
- *We may have to face some troubles along the road.* Pueda ser que tengamos que enfrentar algunos problemas a lo largo del camino. En este caso intervienen tres metáforas conceptuales integradas: una, la de enfrentar o encarar los problemas. La segunda es la metáfora orientacional del futuro al frente y la tercera es la del camino como el tiempo que pasa. Los problemas a enfrentar pueden ser, por ejemplo, a lo largo de una investigación.
- *We are behind schedule.* Estamos atrasados. (metáfora del tiempo como línea, como un camino)

Otro ejemplo, una expresión interesante para analizar es el caso de:

- *The meeting has been moved ahead* (citada por Lakoff y Johnson, 1999: 148) entendida como La reunión se ha adelantado / ha sido corrida para más adelante, que se presta a confusión. Una interpretación es que ha sido corrida para más adelante en la línea temporal, un momento posterior, si lo vemos desde el punto de vista del observador quieto; mientras que la segunda interpretación es que la reunión ha sido corrida para un momento más cercano al observador, si la comprendemos desde el punto de vista del movimiento de los hechos. En la traducción al español también puede existir ambigüedad, y por lo tanto se hablará de posponer la reunión o se especificará la fecha del adelanto. Las culturas occidentales han estructurado el tiempo de acuerdo a los eventos y conceptualizan la experiencia temporal haciéndolo equivalente al espacio más el movimiento. Es así que el río y el camino se han hecho metáforas comunes para el paso del tiempo, porque evidencian formas de movernos a través del espacio, unidimensionalmente. La diferencia entre ellas está en que el río se mueve y nos lleva con ese movimiento mientras que el camino está quieto y el hablante se mueve a través de él. Sobre esta integración conceptual se han creado expresiones lingüísticas metafóricas comunes en ambas lenguas. Para los lectores de inglés como segunda lengua estos esquemas conceptuales en general no presentan mayores problemas porque son similares.

### **Metáfora conceptual: EL TIEMPO ES ORO**

Otra manera de comprender el tiempo es a través de la metáfora conceptual estructural EL TIEMPO ES UN RECURSO, no renovable, porque se utiliza, se gasta y hasta puede acabarse. Las culturas occidentales han explicado el tiempo a través de las dos metáforas conceptuales, muy relacionadas entre sí: *TIME IS A RESOURCE* (EL TIEMPO ES UN RECURSO) y la más específica *TIME IS MONEY* (EL TIEMPO ES ORO), un recurso muy valioso, y tenemos conocimiento que otras culturas no le dan el mismo valor. Muchas expresiones lingüísticas están fundamentadas en esta equivalencia, por ejemplo:

- *Have you got a minute?* ¿Tenés un minuto?
- *You'll save time...* Ahorrarás tiempo...
- *She spends her time...* Usa su tiempo...
- *You are running out of time...* Te estás quedando sin tiempo.
- *Can you spare five minutes with me?* ¿Puede compartir cinco minutos conmigo?
- *You've got plenty of time.* Tenés mucho tiempo.
- *The process is time-consuming.* El proceso requiere tiempo.
- *You lose time when...* Pierdes el tiempo cuando...
- *It is a waste of time.* Es una pérdida de tiempo.
- *Thanks for your time.* Gracias por su tiempo.
- *I can do the job if you give me a couple of hours.* Puedo hacer el trabajo si me das un par de horas.
- *You have two hours to finish the work.* Tiene dos horas para terminar el trabajo.
- *We are paid by the time worked -hours, days, months, etc.* Nos pagan por el tiempo trabajado – horas, días, meses, etc. Es decir, no por el trabajo en sí, sino por el tiempo **invertido**.
- *People steal time when they do nothing at work.* La gente roba el tiempo cuando no hace nada en su trabajo.
- *The time allotted to do the exercise is 10 minutes.* El tiempo asignado para el ejercicio es de 10 minutos.

Es así que en nuestras culturas existe el tiempo libre (*free time*) o disponible (*spare time*) que en otras culturas no existe como tal.

### **Metáfora conceptual: EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE**

Esta metáfora de carácter ontológico resulta de equiparar el tiempo con un contenedor en el que se insertan los hechos. Existe también en ambas lenguas y está tan arraigada que no se cuestiona porque se la tiene como inherente al tiempo. Por ejemplo, hablamos de los meses del año y de los días de la semana como envases,

**Otras percepciones del tiempo** donde entran los hechos o las tareas.

- *We'll travel in September.* Viajaremos en septiembre.
- *I'm coming in ten minutes.* Voy en diez minutos.
- *He worked all day long.* Trabajó todo el día (con un *blend* con la metáfora del movimiento)
- *It happened in the middle of the week.* Sucedió a mitad de la semana.
- *It will take years to study and evaluate their impact.* Estudiar y evaluar su impacto llevará años.
- *Within a week 20 people had been killed...* En una semana habían muerto 20 personas.

Además de las percepciones conceptuales antes descritas, el tiempo resulta tan complejo para asimilar, que ha tomado otras caracterizaciones. Un ejemplo clásico es el de la gente del campo, que en general miden el tiempo de manera circular, por los cambios estacionales o por la temporada de lluvias y sólo de manera indirecta siguen el calendario, con expresiones lingüísticas como:

- *All year round...* El año redondo...
- *We worked around the clock to get the job finished on time.* Trabajamos día y noche para terminar el trabajo a tiempo.
- *Our shop is open round the clock.* Nuestro negocio está abierto las 24 horas, con el sentido del tiempo circular en inglés, mientras que en español se diluye ese significado.

Existen otras metáforas conceptuales para caracterizar el tiempo. En su libro sobre el análisis de las metáforas poéticas y también de las cotidianas, Lakoff y Turner (1989) muestran una serie de metaforizaciones para el tiempo, entre las que mencionamos las más utilizadas en nuestras culturas:

EL TIEMPO ES EL CAMBIO: *Time heals wounds.* El tiempo cura las heridas.

EL TIEMPO ES UN LADRÓN, porque se roba la juventud, la belleza, la salud y en definitiva, la vida misma.

EL TIEMPO ES UN FUEGO, es decir, que es la misma vida que se consume, muchas veces con la imagen de una vela encendida y se va apagando al finalizar el tiempo dado, con la muerte.

EL TIEMPO ES UN EVALUADOR, porque llega a equilibrar los hechos.

EL TIEMPO ES UN TIRANO, porque decide todo implacablemente.

EL TIEMPO ES UN DESTRUCTOR/ DEVORADOR/ PERSEGUIDOR, que trae finalmente la muerte.

Todas estas metáforas están relacionadas conceptualmente entre sí. En estos como en otros ejemplos se entrecruzan los sentidos del tiempo con la vida y la muerte, muchas veces con un sentido cotidiano, y a veces poético.

### **Frases metafóricas que relacionan espacio y tiempo**

Existen frases referidas al espacio que en muchos casos son tomadas con sentido temporal. Por ejemplo:

- *Bridge a gap/ bridge a gulf* se traducen como: unir la brecha, llenar un vacío, tanto en el espacio como en el tiempo, como en:

- *There has been a gap of 20 years.* Hubo una brecha de 20 años.

Otros ejemplos de la interrelación espacio-tiempo, que no presentan mayores problemas al pasar al español:

- *A space of 30 seconds.* Un espacio (en los medios de comunicación) de 30"

Un ejemplo en español:- hacer un lugar en la agenda significa darse un tiempo para....

- *The recording includes a five-seconds space between tracks.* La grabación incluye un espacio de cinco segundos entre pistas.

- *The extension of the deadline gives us a breathing space.* La extensión de la fecha límite nos da un respiro.

- *They have achieved a great deal in a short space of time.* Han obtenido mucho en un corto (espacio de) tiempo.

- *Cyberspace is a blending of space and time.* El ciberespacio es una mezcla de espacio y tiempo.

Dos ejemplos del caso contrario, del tiempo significando espacio:

- *It's a five-minutes trip.* Es un viaje de cinco minutos. (En este caso no se especifica ni la distancia ni el tipo de vehículo).

Un ejemplo notable es el de una frase metafórica creada por necesidades científicas en astronomía es la de *light years (l.y.)*, años luz (a.l.), que equivale a la distancia que viaja la luz a través del vacío en un año. Se ha formado con el fin de comprender un espacio inmenso en función de una medida temporal. Resultó tan eficaz que ha pasado a las ciencias sociales y también al lenguaje coloquial cuando se desea expresar una gran distancia o diferencia entre elementos. Por ejemplo:

- *There are light years of difference between the two ways of teaching.* Hay años luz de diferencia en las dos formas de enseñanza.

### **Frases con significado temporal en inglés que pueden causar problemas a los lectores principiantes y equivalentes en español**

Existen frases y expresiones lingüísticas metafóricas en inglés que resultan difíciles de comprender y/o de traducir al español. Aunque se basan en la metáfora conceptual EL TIEMPO ES ESPACIO, el hecho de no explicitarlo puede complicar la comprensión. Por ejemplo:

- *So far... y thus far*, aunque por la palabra *far* (lejos) pueden mostrar distancia (hasta aquí), generalmente se traducen por hasta ahora.
- *As far as 20 years ...* Tanto como 20 años...
- *He could not wait any longer*. Ya no podía esperar más.

Las frases *no longer*, *not any longer* y *no longer than...* pasan al español como no más que... o ya no más... también referidas al tiempo, aunque eventualmente toman su significado literal de no más largo, referidas al espacio, y pueden confundir al lector inexperto. Otras frases:

- *They stopped writing to each other long ago*. No se escriben desde hace mucho tiempo.

También las frases *long before*, *long ago*, *long time ago* y *long since* equivalen a hace mucho tiempo.

Lakoff y Johnson (1999: 146) enumeran una serie de palabras y frases que poseen un sentido espacial y pueden interpretarse también con un sentido temporal. Ellas son: *long, short, extend, spread, over, on, runs, from, to, come, close to, within, in, at, pass, through, reach, and down the road*. (largo, corto, que se extiende, que abarca, por, en, corre, desde, hasta, venir, cerca de, dentro, en, a, pasado, a través de, alcanza, y por el camino). Así la frase de una publicidad norteamericana de cigarrillos para mujeres solía decir: *You've come a long way, baby*. (Has recorrido un largo camino, muchacha, entendiéndose el camino como las vicisitudes a través del tiempo en la evolución del rol de la mujer y con ese paso del tiempo y cambio de las costumbres, la mujer puede fumar en público en la actualidad, entre otros hábitos).

- *It goes back a long way*. Viene desde hace mucho tiempo (Con el sentido de irse hacia atrás).
- *You will have the answer to your E-mail in no time*. Tendrás la respuesta a tu e-mail al instante.

En algunos casos más complejos, las metáforas de una lengua pasan a otra con una figura diferente. Es el caso de la frase orientacional en inglés: *-Time is up*. Se acabó el tiempo. Pasa al español con la metáfora de carácter estructural, que describimos en el apartado 3, caracterizando al tiempo como un recurso.

### Conclusión

En general la comprensión de las expresiones lingüísticas metafóricas temporales no presenta mayores problemas para los lectores nóveles, puesto que ambas lenguas han adoptado esquemas similares. Sólo en algunos casos hemos podido observar problemas de comprensión, y es en el de frases que aparentan ser espaciales y a los lectores les resulta difícil comprenderlas con un significado temporal.

De todas formas, a través del análisis de estos ejemplos es posible concluir que las metáforas conceptuales, en este caso analizadas a través de las ontológicas, estructurales y orientacionales, son parte de nuestro sistema conceptual compartido con el grupo cultural, como es el caso de la comprensión del tiempo, tanto en inglés como en español. Estos conceptos por su misma riqueza y complejidad muchas veces necesitan de diferentes metáforas para ser comprendidos.

### Referencias

- Kövecses, Zoltán (2002) *Metaphor- A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2005) *Metaphor in Culture- Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. Traducido: (1991) *Metáforas de la Vida Cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff G. y M. Johnson (1999) *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G. and M. Turner. (1989) *More Than Cool Reason- A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Radden, Günter. 2003. The metaphor TIME AS SPACE across languages. En ZIF 8(2-3),2003. zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-08-2-3/.../**Radden**1.htm. Consultado en Diciembre 2009.